

- 1.世界の友達 (p1)
- 2.あやせ国際フェスティバル (p2)
- 3.令和6年度あやせ文化芸術祭開催中 (p2)
- 4.パラのアートクラフト展を開催します! (p3)
- 5.国民年金のご案内 (p3)
- 6.働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう! (p3)
- 7.年末年始ごみ・資源物収集業務 (p4)
- 8.とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあへる」(p4)

1. Bạn bè thế giới (p1)
2. Lễ hội quốc tế Ayase (p2)
3. Lễ hội Văn Hóa Nghệ Thuật Ayase năm Lễ Hòa Hòa 6 (p2)
4. Tổ chức triển lãm nghệ thuật cắm hoa hồng (p3)
5. Hướng dẫn lương hưu quốc gia (p3)
6. Hãy khai thuế thu nhập với số thuế! (p3)
7. Lịch thu gom rác, vật liệu tái chế cuối và đầu năm
8. Ứng dụng phân loại rác tiện lợi "San a~ru"(p4)

Ayase Today あやせトゥデイ

Biên tập, phát hành: Ban xúc tiến hoạt động thị dân tòa thị chính
thành phố Ayase

Điện thoại

編集・発行: 綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Series Bạn bè thế giới／世界の友達シリーズ

Hãy bàn thảo về tư cách lưu trú!

Chuyên viên hành chính sẽ thảo luận nếu bạn có lo lắng về tư cách lưu trú

Ví dụ

Không xin được tư cách lưu trú

Muốn bảo lãnh vợ con

Muốn gia hạn tư cách lưu trú

Chuyên viên hành chính sẽ cho bạn lời khuyên về những lo lắng nêu trên

Người tư vấn là những chuyên viên hành chính giàu kinh nghiệm của đoàn thể hoạt động thị dân 「Ayase Visa Support 7」

※Đoàn thể hoạt động thị dân 「Ayase Visa Support 7」 là gì?

Là đoàn thể được thành lập do đại diện Tominaga nhằm giúp người nước ngoài xin tư cách lưu trú

Bình luận:

Cho đến bây giờ đã nhận được rất nhiều thảo luận về tư cách lưu trú

Có những người sau khi nhận được lời khuyên đã thay đổi kế hoạch cuộc sống, gia hạn được tư cách lưu trú, có thể tiếp tục sinh hoạt tại Nhật Bản nhưng cũng có những trường hợp đáng tiếc là đến hết hạn visa mà không đủ điều kiện để gia hạn tiếp

Đoàn thể mở buổi đàm thoại định kỳ với mong muốn giảm thiểu những trường hợp đáng tiếc đó dù chỉ là 1 trường hợp

Tổng quan buổi đàm thoại

Ngày giờ: Thứ tư tuần lễ thứ hai mỗi tháng (ngày 13/11, 11/12, 8/1, 12/2, 12/3)

Từ 13:00 đến 16:00 (nguyên tắc thảo luận trong vòng 1 tiếng)

Địa điểm: phòng bàn thảo, lầu 2 tòa Thị Chính (tiếp nhận đăng ký tại ban duy trì hoạt động thị dân)

Đăng ký: Ưu tiên đặt hẹn trước. Nếu trống có thể đặt hẹn trong ngày

Điện thoại 0467-70-5682 (giao tiếp 8 loại ngôn ngữ)

Chi phí: miễn phí

Có thể sử dụng thông dịch qua video với 8 loại ngôn ngữ



Ông Tominaga đại diện 「Ayase Visa Support 7」
「Ayase Visa Support 7」 富永代表



Bàn thảo về tư cách lưu trú
在留資格相談をしている様子

在留資格の相談にのりますよ！

在留資格に関する悩みがあれば行政書士が相談に乗ります。

例えば、

- 在留資格の申請が通らない
- 子どもや妻を呼び寄せしたい
- 資格変更したい

といった悩みに行政書士がアドバイスします。

相談にのるのは、在留資格の申請に関して豊富な経験を有する、行政書士の市民活動団体「Ayase Visa Support 7」の方々です。

※市民活動団体「Ayase Visa Support 7」とは？

代表の富永さんが在留外国人のことを思い、立ち上げた団体です。

コメント：「今まで在留資格に関する相談を多数受けてきました。アドバイスを聞いていただき、ライフプランを見直したことで、資格変更等ができ、引き続き日本で生活できるようになった方もいれば、残念ながら期限までに要件を満たすことができず、日本を去ることになった方もいらっしゃいました。定期的に相談会を開催することで、そういったケースを1件でも減らしていきたいと思います。」

相談会の概要

日時：毎月第2水曜日（11月13日、12月11日、1月8日、2月12日、3月12日）

13：00～16：00（相談時間は原則1時間）

場所：綾瀬市役所 2階相談室（市民活動推進課で受付）

申込：事前予約優先。空きがあれば当日申込も可

電話 0467-70-5682（8言語対応）

費用：無料

その他：8言語対応のビデオ通訳を利用可能。

Lễ hội quốc tế Ayase

Là lễ hội rất vui, có nhiều gian hàng tạp hóa và thức ăn của nhiều quốc gia

Có nhiều quầy chế tạo bong bóng và đồ chơi dành cho trẻ em

Lễ hội tạo cho người nước ngoài cũng như người Nhật có thể vui chơi nên bạn hãy đến tham dự lễ hội

Lễ hội mong đợi sự đóng góp của những người cùng tạo ra lễ hội như nhân viên Ủy ban điều hành, tình nguyện viên, diễn giả diễn thuyết, người trình diễn tại hội trường nhỏ và những người tham gia gian hàng

Chi tiết liên hệ

MizuKami

Ủy ban điều hành lễ hội quốc tế Ayase

Điện thoại 090-1804-8103

Email address: chitose_m1973@yahoo.co.jp

Ngày giờ tổ chức: ngày 2 tháng 2 năm 2025 (chủ nhật) 11:00~16:00 (dự định)

Địa điểm Trung tâm văn hóa O-ence Ayase

1-3-1 Fukayanaka Ayase



Trang chủ Tòa
thị chính
市 HP



Trang chủ Ủy
ban điều hành
thực hành HP

あやせ国際フェスティバル

いろんな国の食べ物や雑貨のお店がある、楽しいお祭りです。風船や子ども向けのワークショップもあります。外国人も日本人も、みんなが楽しめるお祭りになっているのでぜひ遊びに来てください。一緒にお祭りを作ってくれる実行委員やボランティアスタッフ、小ホールで行うスピーチやパフォーマンスを披露してくださる方、出店者もお待ちしております。

詳しくはあやせ国際フェスティバル実行委員会、水上（みずかみ）まで

電話：090-1804-8103

メール：chitose_m1973@yahoo.co.jp

日時：2025年2月2日（日）

11:00~16:00（予定）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館（綾瀬市深谷中1-3-1）

https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokuinnokatahe/18502.html（市 HP）

<https://mbjyq715.wixsite.com/ayasekokusaifestival>（実行委員会 HP）



Lễ hội Văn Hóa Nghệ Thuật Ayase năm Lệnh Hòa 6 / 令和6年度あやせ文化芸術祭開催中

Có triển lãm thư pháp, điện ảnh, tác phẩm gốm nghệ thuật, cũng như trình diễn vũ điệu hula, hợp xướng, diễn tấu nhạc cụ, dàn nhạc truyền thống

Hãy đến xem

Điện thoại: 0467-70-5682 (giao tiếp 8 loại ngôn ngữ)

書道、絵画、陶芸作品等の展示発表や、舞踊、フラダンス、コーラス、楽器演奏、お囃子等の舞台発表があります。

ぜひ見に来てください

電話：0467-70-5682（8言語対応）

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shogaigakushuka/bunkageijutsu/16020.html>（市 HP）



Trang chủ Tòa thị chính
市 HP

Bộ môn / 部 門	Ngày giờ / 日 時	Hội trường / 会 場
Triển lãm hoa Cúc ／菊花展	6/11 (thứ tư) ~ 10/11 (chủ nhật) ／11/6 (水) ~ 11/10 (日) 9:00~16:30	Lầu 7 sảnh triển lãm Tòa thị chính (550 Hayakawa Ayase)
Triển lãm văn hóa bộ môn ảnh ／市民文化祭写真部門	16/11 (thứ bảy) ~ 20/11 (thứ tư) ／11/16 (土) ~ 11/20 (水) 9:00~16:30	／市役所・7階市民展示ホール (綾瀬市早川 550)
Triển lãm văn hóa bộ môn âm nhạc ／市民文化祭音楽部門	23/11 (thứ bảy・ngày lễ) ／11/23 (土・祝) 10:00~16:30	Sảnh lớn trung tâm văn hóa O-ence (1-3-1 Fukayanaka Ayase) ／オーエンス文化会館・大ホール (綾瀬市深谷中 1-3-1)
Triển lãm nghệ thuật ／芸術展	29/11 (thứ sáu) ~ 3/12 (thứ ba) ／11/29 (金) ~ 12/3 (火) 10:00~16:00	Lầu 7 sảnh triển lãm Tòa thị chính ／市役所・7階市民展示ホール
Triển lãm văn hóa bộ môn sân khấu ／市民文化祭舞台部門	30/11 (thứ bảy)・1/12 (chủ nhật) ／11/30 (土)・12/1 (日) 10:00~16:00	Sảnh lớn trung tâm văn hóa O-ence ／オーエンス文化会館・大ホール
Triển lãm văn hóa bộ môn trưng bày ／市民文化祭展示部門	30/11 (thứ bảy) ／11/30 (土) 10:00~16:00 1/12 (chủ nhật) ／12/1 (日) 10:00~15:00	Sảnh nhỏ trung tâm văn hóa O-ence ／オーエンス文化会館・小ホール他

Tổ chức triển lãm nghệ thuật cắm hoa hồng!

Triển lãm nghệ thuật cắm hoa hồng được tổ chức với tiêu chí xây dựng thành phố Ayase bằng hương hoa hồng

Triển lãm trưng bày rất nhiều tác phẩm làm từ hoa hồng. Nhận tác phẩm muốn trưng bày

Tặng vé vào cổng Rose Garden cho người đăng ký tác phẩm triển lãm

Ngày giờ: Từ 22/11/2024 (thứ sáu) đến 24/11/2024 (chủ nhật)

Địa điểm: Tầng 7 sảnh triển lãm Tòa thị chính

バラのアートクラフト展を開催します！

バラ香るあやせのまちづくりとして「バラのアートクラフト展」を開催します。バラの作品がたくさん展示されます。展示をしたい方も募集しています。

(応募者にはあやせローズガーデンの入場券をプレゼントします。)

日時：2024年11月22日(金)～2024年11月24日(日)

10:00～16:00 (24日は15時まで)

場所：市役所7階市民展示ホール

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/18305.html> (市HP)



Trang chủ Tòa thị chính

市 HP



Hướng dẫn lương hưu quốc gia

Mọi người sống tại Nhật từ 20 đến 59 tuổi đều phải đóng tiền hưu quốc gia (trừ những người đóng lương hưu phúc lợi)

Quỹ lương hưu quốc gia dùng trang bị khi bạn lớn tuổi bị bệnh hoặc bị thương nặng không thể lao động được

Nếu không sống ở Nhật nửa bạn sẽ nhận được tiền hưu một lần

Hãy đóng tiền bảo hiểm mỗi tháng 16,980 円 (niên độ 2024). Có chế độ miễn giảm khi gặp khó khăn

Nếu có thắc mắc vui lòng liên lạc văn phòng lương hưu phúc lợi. Giao tiếp 10 loại ngôn ngữ

văn phòng lương hưu phúc lợi, ban lương hưu quốc gia

Địa chỉ: 1-10-3 Sakaemachi, Atsugi, Kanagawa

Điện thoại: 046-223-7171 (chỉ giao tiếp bằng tiếng Nhật)

※Sau khi có hướng dẫn bấm phím 2, sau đó bấm thêm phím 2 sẽ gặp người phụ trách

※người muốn tự kiểm tra tiền hưu hãy xem trang Tổ chức lương hưu Nhật Bản mục “hướng dẫn lương hưu quốc gia cho người nước ngoài”

国民年金のご案内

国民年金は、日本に住む 20 歳から 59 歳の人がみんな入ります。(厚生年金加入者は除く)

歳をとったとき、病気やけがで重い障害が残ったとき、働き手が亡くなられたときに備えます。

もし日本を離れるときには、脱退一時金を受け取ることができます。

保険料は、毎月 16,980 円 (2024 年度) をお支払いください。支払いが難しいとき、支払いが免除される制度があります。

わからないことがあれば、厚木年金事務所に相談してください。10 か国語で話せます。

厚木年金事務所 国民年金課

住所：神奈川県厚木市栄町 1-10-3

電話：046-223-7171 (電話は日本語のみ)

※音声ガイダンスの後に「2」を押し、次も「2」を押ししてください。職員と話せます。

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



※年金について自分で調べたい人は、日本年金機構「外国人のみなさまへ 国民年金のご案内」をみてください。(14 言語)

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html

Hãy khai thuế thu nhập với sở thuế! (điều chỉnh thuế cuối năm, tờ khai thuế)

Điều chỉnh thuế cuối năm là tờ khai thuế nhân viên công ty, lao động bán thời gian, lao động làm thêm nộp cho công ty, cuối năm điều chỉnh lại.

Tờ khai thuế chủ yếu do chủ công ty tư nhân, người kinh doanh khai. Người làm nhiều công ty cũng thuộc đối tượng làm tờ khai thuế. Ngoài ra giảm trừ phí y tế, giảm trừ nợ mua nhà khai lần đầu mà chưa kịp điều chỉnh cuối năm cũng làm tờ khai thuế.

Tờ khai thuế làm giữa tháng 2 đến giữa tháng 3 năm sau. Sau khi khai có trường hợp được hoàn thuế.

Mọi thắc mắc liên hệ với Sở thuế Yamato

Sở thuế Yamato

Địa chỉ 5-14-22 chuou, Yamato, Kanagawa

Điện thoại: 0570-00-5901 (chỉ giao tiếp qua bằng tiếng Nhật)

働いたら自分の収入を税務署に申請しましょう! (年末調整・確定申告)

年末調整は、会社員・パート・アルバイトの人が会社に提出して行います。年末に行います。

確定申告は主に個人事業主・経営者が行います。複数の場所で働いている人も対象になることがあります。また、年末調整ではできない医療費控除や住宅ローン控除の初年度申告は確定申告をします。翌年 2 月中旬から 3 月中旬に行います。申告をするとお金が戻って来こともあります。

わからないことがあれば大和税務署に相談してください。

大和税務署

住所：神奈川県大和市中央 5 丁目 14 番 22 号

電話：0570-00-5901 (電話は日本語のみ)

Ng nghiệp vụ thu gom rác và vật liệu tái chế cuối năm và đầu năm mới

Ngày thu gom rác và vật liệu tái chế cuối năm và đầu năm mới có thay đổi, đừng nhầm lẫn

年末年始ごみ・資源物収集業務

年末年始はごみ・資源物の回収日に変更があります。間違えないようにしてください。

◎Rác cháy, vật liệu tái chế, vật không giá trị, nhựa／可燃ごみ、資源物・無価値物、プラスチック

Khu vực ／地 域	Rác cháy ／可燃ごみ		Vật liệu tái chế／資源物 Giấy・chai・lon・chai nhựa (pet) ／(紙・瓶・缶・ペットボトル) Vật không giá trị (kính vỡ v.v) ／・無価値物 (割れたガラス等)		Nhựa ／プラスチック	
(hội tự trị) ／(自治会)	Cuối năm (ngày cuối) ／年末 (最終)	Đầu năm (ngày đầu) ／年始 (最初)	Cuối năm (ngày cuối) ／年末 (最終)	Đầu năm (ngày đầu) ／年始 (最初)	Cuối năm (ngày cuối) ／年末 (最終)	Đầu năm (ngày đầu) ／年始 (最初)
Ochiai・Nakamura ／落合・中村	31/12 (Thứ ba) ／12月31日(火)	7/1 (Thứ ba) ／1月7日(火)	23/12 (Thứ hai) ／12月23日(月)	6/1 (Thứ hai) ／1月6日(月)	25/12 (Thứ tư) ／12月25日(水)	8/1 (Thứ tư) ／1月8日(水)
Kamifukaya, Tadekawa ／上深谷・蓼川	28/12 (Thứ bảy) ／12月28日(土)	4/1 (Thứ bảy) ／1月4日(土)	26/12 (Thứ năm) ／12月26日(木)	9/1 (Thứ năm) ／1月9日(木)	23/12 (Thứ hai) ／12月23日(月)	6/1 (Thứ hai) ／1月6日(月)
O g a m i ／大 上	28/12 (Thứ bảy) ／12月28日(土)	4/1 (Thứ bảy) ／1月4日(土)	26/12 (Thứ năm) ／12月26日(木)	9/1 (Thứ năm) ／1月9日(木)	24/12 (Thứ ba) ／12月24日(火)	7/1 (Thứ ba) ／1月7日(火)
Teraokita, Teraotendai ／寺尾北・寺尾天台	30/12 (Thứ hai) ／12月30日(月)	6/1 (Thứ hai) ／1月6日(月)	24/12 (Thứ ba) ／12月24日(火)	7/1 (Thứ ba) ／1月7日(火)	28/12 (Thứ bảy) ／12月28日(土)	11/1 (Thứ bảy) ／1月11日(土)
Teraoryohoku, Teraominami ／寺尾綾北・寺尾南	30/12 (Thứ hai) ／12月30日(月)	6/1 (Thứ hai) ／1月6日(月)	27/12 (Thứ sáu) ／12月27日(金)	10/1 (Thứ sáu) ／1月10日(金)	25/12 (Thứ tư) ／12月25日(水)	8/1 (Thứ tư) ／1月8日(水)
Kozono, Hayakawa, Yoshioka ／小園・早川・吉岡	31/12 (Thứ ba) ／12月31日(火)	7/1 (Thứ ba) ／1月7日(火)	25/12 (Thứ tư) ／12月25日(水)	8/1 (Thứ tư) ／1月8日(水)	26/12 (Thứ năm) ／12月26日(木)	9/1 (Thứ năm) ／1月9日(木)
R y o s e i ／綾 西	31/12 (Thứ ba) ／12月31日(火)	7/1 (Thứ ba) ／1月7日(火)	25/12 (Thứ tư) ／12月25日(水)	8/1 (Thứ tư) ／1月8日(水)	23/12 (Thứ hai) ／12月23日(月)	6/1 (Thứ hai) ／1月6日(月)
Kamitsuchidana ／上 土 棚	30/12 (Thứ hai) ／12月30日(月)	6/1 (Thứ hai) ／1月6日(月)	27/12 (Thứ sáu) ／12月27日(金)	10/1 (Thứ sáu) ／1月10日(金)	25/12 (Thứ tư) ／12月25日(水)	8/1 (Thứ tư) ／1月8日(水)

Rác công kênh／◎粗大ごみ

Chuyển trực tiếp (recycle plaza) ／直接搬入 (リサイクルプラザ)		Rác lấy tận nhà (đặt hẹn・theo thứ tự) ／戸別収集 (予約制・先着順)	
Cuối năm (ngày cuối) ／年末 (最終)	Đầu năm (ngày đầu) ／年始 (最初)	Cuối năm (ngày cuối) ／年末 (最終)	Đầu năm (ngày đầu) ／年始 (最初)
27/12 (Thứ sáu) ／12月27日(金)	4/1 (Thứ bảy) ／1月4日(土)	27/12 (Thứ sáu) ／12月27日(金)	6/1 (Thứ hai) ／1月6日(月)

※Nếu hẹn đặt nhiều quá sẽ ngưng lấy rác trong năm.
 Trường hợp đó sẽ lấy rác vào năm sau dù đặt hẹn trong năm. Hãy thông cảm
 Thông tin khác hãy điện thoại cho Recycle Plaza. (trung tâm thông dịch ngoại ngữ: 0467-70-5682 (sử dụng 8 loại ngôn ngữ (nhờ nối máy đến recycle plaza)

※予約がいっぱいになり次第、年内の回収は締め切ります。
 その場合、年内であっても翌年の回収のご案内になりますのでご了承ください。
 その他確認することがあればリサイクルプラザに電話してください。(外国語通訳コールセンター: 0467-70-5682 (8 言語対応)「リサイクルプラザに繋いでください」)

Hãy tận dụng ứng dụng phân loại rác tiện lợi “San a〜ru”. Ứng dụng đang được phát hành
 Ứng dụng sẽ thông báo ngày thu gom rác
 Có thể tìm kiếm cách phân loại rác một cách dễ dàng. Sử dụng miễn phí (tính phí viễn thông)
 Tiếng Anh, Hàn, Tây Ban Nha, Tagalog, Trung quốc, Thái, Việt Nam, Bồ Đào Nha



◎とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」を活用してください。配信中！
 ごみ収集日になったらアプリが知らせてくれます。https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/recycleplaza/gomi_kankyo/3/1/271.html
 ごみの分別方法をかたんに検索できます。無料で使えます。(通信料はかかります)
 英語、韓国語、スペイン語、タガログ語、中国語、タイ語、ベトナム語、ポルトガル語に対応。

Lịch phát hành số tiếp theo và địa chỉ liên lạc 次号の予定・問い合わせ先

Số tiếp theo dự kiến phát hành vào tháng 3/2025
 Mọi chi tiết và ý kiến đóng góp cho tờ thông tin này vui lòng liên hệ Ban xúc tiến hoạt động thị dân, lầu 2 tòa thị chính
 Điện thoại. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
 E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2025 年 3 月発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせは、
 市役所 2 階の市民活動推進課へ。
 電話 0467-70-5682
 FAX 0467-70-5701
 E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp
 - 4 -

Tờ thông tin này được thực hiện bởi sự hợp tác của các tình nguyện viên nhằm mục đích là thông tin tư liệu giúp cho các cư dân người nước ngoài với tư cách là một thành viên trong khu vực có được một môi trường sống dễ dàng hơn.
 この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。